

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Каримова Шухрата Бозоровича «Лингвистические особенности экологической терминологии в таджикском и английском языках», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

На сегодняшний день процессы функционирования языка привлекают пристальное внимание как зарубежных, так и отечественных лингвистов. Особый интерес вызывают проблемы взаимопроникновения и взаимодействия разных функциональных сфер языка, без которых не может осуществляться речевое общение, в частности, вопросы терминологии тех или иных сфер науки. В современной науке о языке все достижения общественного развития, научного прогресса разносторонне отображаются в наиболее развитых языках мира и, в первую очередь, в их терминологических системах.

Следует отметить, что за последние десятилетия интерес учёных-лингвистов относительно исследования проблем англо-таджикской терминологии различных отраслей наук в сопоставительно-типологическом плане возрастает, и до настоящего момента уже терминосистемы многих сфер в достаточной степени исследованы, хотя некоторые ее аспекты еще остаются мало освещенными или совсем не изученными. Это, прежде всего, касается терминологии такой области науки, как экология. Следует также отметить, что именно эта система терминологии в таджикском языке современного переходного периода в наибольшей степени подвергается изменениям, так как экология пересекается со многими науками и со всеми направлениями жизни людей и их деятельности.

Общеизвестно, что каждая область знания обладает только ей присущей спецификой, содержанием, теоретическими задачами, не исследовав которые трудно получить определенное представление о закономерностях развития и общем состоянии терминологии. Сказанное в полной мере относится и к такой широко распространенной и развитой в современном мире отрасли, как экология.

Диссертация Каримова Ш.Б. на тему «Лингвистические особенности экологической терминологии в таджикском и английском языках» представляет собой, бесспорно, актуальное научное исследование структурно-семантической парадигмы экологической терминологии в современных таджикском и английском языках, что обусловлено процессом становления и развития терминосистемы экологической сферы как особого лексического пласта в сопоставляемых языках. Данное исследование затрагивает одну из наиболее актуальных, сложных и многогранных проблем современной лингвистики, связанную с терминологической системой в сфере экологии. Исследование тем более своевременное и актуально, что оно осуществлено в сопоставительно-типологическом аспекте (на материале разноструктурных языков).

На настоящем этапе в результате происходящих в системе экологии перемен, действительно, стало необходимым изучение процессов терминологизации и интернационализации языка, поскольку выявление особенностей влияния языковых и экстралингвистических факторов на развитие экологической терминосистемы таджикского языка должно ответить на ряд важных вопросов, касающихся проблемы интенсивного заимствования терминологической экологической лексики. Экологическая система английского языка, будучи достаточно разработанной, служит продуктивным источником заимствований для многих языков мира, включая таджикский язык. Обращение диссертанта к этой проблеме, поставленные в работе цели и задачи – инвентаризация таджикской и английской лексики принадлежащей к экологии, установление основных источников становления и развития этого лексического пласта, системное описание и всесторонний семантический, грамматический и словообразовательный анализ терминологических единиц экологии таджикского и английского языков в сравнительном аспекте, выявление сходств и различий экологических терминов относительно их формально-структурных особенностей, рассмотрение таких семантических явлений, как полисемия, синонимия, антонимия и омонимия, в данной терминосистеме и т.д. – всё это обусловило новизну предпринятого диссертационного исследования, его теоретическую и практическую значимость.

В освещении теоретических основ общей, таджикской и английской терминологии избранной отрасли диссертант опирался на труды Л. Блумфилда, Г. Смита, Дж. Джоунса, Ж. Вандриеса, Г. Глисона, А. Мейе, Э. Жилбера, Б. Блоча, Г. Трагера, Э. Сепира, Ф. де Соссюра, Бодуэна де Куртенэ, Ш. Балли, Л. Щербы, В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого, Г. О. Винокура, А. А. Реформатского, Б. Н. Головина, Д. С. Лотте, В. П. Даниленко, В. Г. Гака, Р. А. Будагова, В. М. Лейчика, Л. А. Капанадзе, Т. Л. Канделаки, М. Касымовой, Д. Саймиддинова, Н. А. Шаропова, Т. Бердиевой, С. Назарзода, М. Султона, П.Нурова, Т. К. Джураева, О.Косимова, С.Джаматова, Ш. Хаитовой, Х. Саидова и др.

В ходе анализа диссертант определил временные периоды и тем самым устанавливает прототермины, заложившие базу для дальнейшего развития экологической лексической номинации, описал функционально-семантические особенности экологических терминов, определил основные классификационные рубрики, на основе которых устанавливаются лексико-семантические группы терминосистемы сравниваемых языков.

Автор чётко определяет и успешно решает задачи, в которых воплотилась сформулированная цель исследования, а именно: выявление сходств и различий в семантической организации и структурных особенностях терминологической экологической лексики таджикского и английского языков, а также структурные модели терминов, особенности их употребления в текстах специализированной экологической литературы.

Научная новизна предпринятого диссертационного исследования определяется, главным образом, выделением продуктивных терминообразовательных моделей, что позволило автору выявить стержневой термин в форме семантического идентификатора всей экологической терминосистемы. Кроме того, среди положений, выносимых на защиту, важным, на наш взгляд, является тезис о том, что в словообразовательном отношении научные тексты по экологии характеризуются наличием большого количества разнообразных по структуре сложных слов, и продуктивным является аффиксальное словообразование, характеризующееся разнообразными моделями префиксального и суффиксального терминообразования.

Используя комплекс методов лингвистического анализа (описательный метод, метод семного анализа языкового материала, метод сравнительно-исторического анализа, метод структурно-семантического анализа, метод компонентного и сопоставительного анализа, метод непосредственного лингвистического наблюдения), Каримов Ш. Б. предпринял попытку определить семантические, словообразовательные и функциональные свойства экологических терминов сопоставляемых языков, выявить общие и различительные признаки структуры исследуемых терминосистем. Задача выявления структурных и семантических особенностей экологической терминологии таджикского и английского языков определила структуру диссертационной работы.

Накопленный богатейший эмпирический опыт очерчивания экологических терминов сравниваемых языков в рамках изучения языковых ситуаций рассматриваемой сферы нуждается в теоретическом переосмыслении, обобщении и систематизации применительно к сфере экологических отношений.

Следует отметить, что представленная к защите работа, явилась результатом многолетнего труда, её основные положения нашли отражение в многочисленных публикациях автора и излагались на ежегодных научных конференциях, а также апробированы в практике преподавания курса английского языка в таджикоязычной аудитории.

Следовательно, теоретическая и практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом в теорию терминологии и терминополья экологии, определение лексико-семантической и структурно-грамматической специфики экологической терминологии сопоставляемых языков, исследование семантических корреляций между экологическими терминами и общеупотребительной лексикой и т.д. Результаты настоящего исследования могут успешно использоваться в научной разработке отраслевой терминологии, фактический материал может быть полезен при составлении двуязычных (англо-таджикских и таджикско-английских) и толковых словарей. Фактический материал может быть использован при чтении спецкурсов по лексикологии и как иллюстративный материал в практике преподавания таджикского и английского языков на филологических факультетах вузов Республики Таджикистан, а также в

лингводидактическом обеспечении учебных курсов таджикского и английского языков в школе.

Одна из отличительных особенностей исследования заключается в том, что автор не обходит вниманием острые вопросы, находит возможность описать неизвестное и неизученное, что составляет научную новизну предпринятого диссертационного исследования, внося вклад в современную лингвистику, в частности лексикологию таджикского и английского языков.

Автор подробно детализирует задачи, которые обуславливают выносимые на защиту положения, представляя пространственный и одновременно чёткий список терминологических единиц двух сопоставляемых языков.

Структура и объем работы отражают логическую последовательность преследуемых цели и задач исследования проблемы. Диссертация состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованной литературы, который сопровождается перечнем словарей, справочников, послуживших источником материала для исследования и приложения.

Первая глава **«Научно-теоретические предпосылки исследования экологической терминологии»** посвящена обоснованию теоретических предпосылок исследования экологической терминологии таджикского и английского языков в сопоставительно-типологическом аспекте. Поэтому сама постановка вопроса в этой главе и основная цель, которую преследует автор, подчеркивают ее обзорный и, в определенной степени, обобщающе-реферативный характер. Содержание главы показывает, что автор при обзоре лингвистической литературы и выявлении основных аспектов исследования терминологической системы отрасли экологической науки сумел выявить и очертить основные теоретические предпосылки исследования терминологии подъязыка экологической науки. Глава состоит из четырех разделов.

В данной главе автор диссертации даёт общую характеристику таких аспектов исследования терминологии, как изучение специфики структурно-семантических особенностей исследуемой терминосистемы и определение характер процессов терминологизации в современных таджикском и английском языках путём установления и обоснования основных их закономерностей в профессиональном экологическом подъязыке, критерии выделения экологических терминов в составе таджикской и английской общеупотребительной лексики, структурная организация терминосистемы экологии и ее функциональных элементов в сопоставляемых языках.

Здесь диссертант считает необходимым акцентировать внимание на таких аспектах терминологии, как стандартизация, внутриязыковая и межъязыковая унификация, упорядочение и универсализация научно-технической терминологии.

Основными методами исследования в первом разделе первой главы являются методы сбора и исследования информации по данной тематике.

Второй параграф включает в себя общую информацию и характеристику экологических терминов в целом, где устанавливаются основные источники формирования данной терминосистемы в таджикском и

английском языках. Здесь также раскрыты понятия термина «экология» и те направления наук, с которыми она соприкасается. По мнению автора «экология является наукой, которая сформировалась вследствие взаимоотношения ряда отраслей наук. Это можно называть особым свойством экологической науки, которая не является замкнутой, и ее можно описывать как степень проникновения огромного количества лексических единиц и понятий из различных смежных отраслей науки» (стр. 45).

Вторая глава «Эволюция терминосистемы «экология почвы» в таджикском и английском языках» состоит из пяти разделов. В ней отражены исторические, структурные и лексико-семантические особенности терминополья «экология почвы» в сопоставляемых языках.

Первый параграф посвящён истории становления терминов экологии почвы в таджикском и английском языках. Каждый термин той или иной отрасли экологии, как правило, появился в определённом историческом периоде существования языка.

Следует подчеркнуть, что изучение формирования терминологической системы любой сферы непосредственно связано с выявлением определённых периодов в истории языка, так как только выделение определённых временных отрезков и периодов позволяет вскрыть объективные тенденции развития терминологии. В данном параграфе автор исследования доказывает, что в обоих языках существует определённая периодизация, указывающая на развитие истории становления языка науки и упорядочения терминов.

В данном параграфе рассматривается процесс формирования экологической терминосистемы в разных периодах (досредневековом и средневековом периодах). Устанавливаются прототермины, заложившие основу дальнейшего развития терминосистемы «экологии почвы». Терминологические единицы, появившейся благодаря данным терминам, составляют определённую лексико-семантическую группу.

В следующих разделах данной главы выявлены структурные и семантические особенности терминов «экологии почвы» в сопоставляемых языках, где рассматриваются термины, относящиеся к экологии почвы и земли, возникшие в разные периоды и образованные на основе собственных словообразовательных средств таджикского и английского языков и заимствования из других языков. В данной главе раскрывается процесс возникновения и заимствования терминов сферы «экологии почвы» и терминологии в целом, с учетом исторических событий и фактов, что поможет лучшим образом понять природу составления и употребления экологических терминов.

В третьей главе «Эволюция терминосистемы «экология воды» в сопоставляемых языках» анализируются структурно- и лексико-семантические особенности экологических терминов, относящихся к «экологии воды» в сопоставляемых языках. Несмотря на кажущуюся оригинальность некоторых экологических терминов данного терминополья,

их образование в языке опирается на определённые образцы. Сравнительный анализ терминов «экологии воды» и терминов-словосочетаний представляет собой большой интерес для изучения общих и отличительных признаков в рассматриваемых языках. Диссертант справедливо отмечает, что «Вопрос об экологии актуален тем, что экология как направление биологии возникла в середине X столетия, а как самостоятельная наука – на стыке XIX и XX столетий, но зачатки ее обнаруживаются много раньше, в глубине веков. И по сей день таджикские лексические единицы данной отрасли не были анализированы в сравнительном аспекте, особенно термины подъязыка «экологии воды», которые составляют одну из богатых и недавно образованных лексико-семантических групп» (стр.168). Мы вполне согласны с мнением автора, что экология с древних времен считалась самостоятельной ветвью биологии.

В первом разделе рассмотрен процесс становления и развития терминов «экологии воды» в исторические периоды существования в исследуемых языках. По мнению диссертанта, «в качестве предмета анализа приведены термины и термины-словосочетания, выявленные в ценном письменном наследии средневековых мыслителей-учёных данного периода, таких как: Абуали ибни Сино («Қонуни тиб»), «Худуд-ул-олам», а также составленных в тот период лексических и толковых словарей («Тӯҳфат-ул-аҳбоб» Ҳофизии убаҳӣ, «Ғиёс-ул-луғот» - Абӯ Мансур Алӣ ибни Аҳмад ал-Асадӣ ат-Тӯсӣ, «Фарҳанги Ҷаҳонгирӣ» Ҳусайн Инҷӯ) и др.» (стр.174-175).

В четвёртой главе «Эволюция терминосистемы «экология воздуха» в таджикском и английском языках» анализируются термины данной отрасли с точки зрения их становления, развития и речевого употребления в сфере экологии воздуха.

В первых двух разделах главы рассматривается история формирования и развития терминов экологии воздуха досредневекового и средневекового периодов. Автор диссертации отмечает, что среди анализируемых терминов наиболее древними единицами являются следующие: «абр – cloud (облако, туча)», «vaya – air; atmosphere (воздух, атмосфера)», «vâta – wind (ветер)» «бод – wind (ветер)», «дуд – smoke, fume (дым)» (стр. 271).

Третий раздел содержит информацию о систематизации терминов, относящихся к экологии воздуха в исследуемых языках на основе логико-семантического критерия.

В четвёртом разделе данной главы автор диссертации акцентирует внимание на проблеме структурно-грамматической организации терминологии «экологии воздуха», специфике терминообразования в сфере рассматриваемой отрасли науки в таджикском и английском языках.

Важнейшим средством обогащения терминосистемы в любом языке является словообразование, теоретические основы которого были заложены во многих научных исследованиях.

По мнению диссертанта, основными способами образования терминов сферы «экологии воздуха» являются следующие: 1) морфологический и 2)

синтаксический. В пределах перечисленного выделяются также различные промежуточные способы.

Анализ обширного объема высококачественного материала финальной главы позволил диссертанту сделать вывод о том, что одним из наиболее продуктивных способов образования терминов в обоих языках является суффиксация, в то время как префиксация в данных языках считается не очень продуктивной в терминообразовании. В процессе анализа фактологического материала автор приводит разнообразную классификацию материала по различным признакам структурного членения словообразовательных типов. Выделяемые в работе модели словообразования в целом охватывают всю систему типовых деривационных структур экологических терминов таджикского и английского языков. При этом диссертант устанавливает модели словообразовательного типа для каждого из сопоставляемых языков, выявляет многообразие их межъязыковых соответствий, определяет их продуктивность и непродуктивность в образовании терминологических единиц данной сферы.

В шестом разделе данной главы выявлены структурно-грамматические особенности многокомпонентных терминов в таджикском и английском языках, дано их структурно-словообразовательное описание, раскрыты во всем объеме их лексико-грамматические и некоторые семантические свойства, определены их сходства и различия в пределах конкретных лексико-семантических групп. Сравнивая синтаксический способ образования терминов в сопоставляемых языках, автор приходит к выводу, что он является ведущим в таджикском языке.

Особую роль среди терминологической лексики экологических текстов играют термины сферы «экология почвы», «экология воды» и «экология воздуха», которые являются наиболее многочисленными. Заметно, что подстилы терминов сферы «экология почвы», «экология воды» и «экология воздуха» большей степени похожи друг на друга. Перевод и достоверная передача экологических терминов в любом виде имеет принципиально важную и решающую роль. Изучение и исправление терминов, созданных на основе небрежных или необдуманных шаблонов, может помочь экспертам избежать серьезных ошибок в процессе коммуникации и, следовательно, при переводе.

В заключении представлены основные выводы диссертационного исследования, основанные на конкретном практическом материале, анализ и классификация которого позволили диссертанту решить поставленные задачи.

В целом, предлагаемое Каримовым Ш. Б. сопоставительно-типологическое исследование экологической терминологии таджикского и английского языков имеет большое теоретическое и практическое значение для решения проблем сопоставительного изучения названных языков, а также для решения общетеоретических и практических вопросов

языкознания и проблем лексической системы каждого из сопоставляемых языков.

Опубликованные автором научные монографии, учебно-методические пособия, статьи отражают основное содержание диссертации и имеют несомненную научную ценность и практическую значимость. Проведённый диссертантом сопоставительный анализ и систематизация эмпирического материала могут экстраполироваться на дальнейшие научные исследования подобной проблематики.

Таким образом, основная цель, которая ставилась в данном исследовании, – анализ и классификация способов выражения экологических терминов современного таджикского языка в сопоставлении с английским – достигнута, представлена классификация экологической терминологической лексики в рассматриваемых языках, выявлены определённые закономерности в процессе словообразования и перевода экологических слов-терминов и терминосочетаний в таджикском и английском языках и др. С полным основанием можно констатировать, что диссертация написана теоретически подготовленным исследователем.

Автореферат в сжатой, лаконичной форме и вместе с тем достаточно подробно отражает основное содержание и структуру диссертации, он включает список опубликованных по теме работ.

Достоинства диссертационного исследования совершенно неоспоримы, однако, на наш взгляд, необходимо обратить внимание на некоторые недостатки данной работы:

1. В начальной описательной главе исследования конкретные наблюдения и обобщающие выводы диссертанта не сопоставляются с суждениями других ученых. Это объясняется, по-видимому, прежде всего, практически не изученностью исследуемого материала, впервые вводимого в научный обиход.

2. Примеры фиксируются без указания конкретной страницы источника. Не оговаривается также происхождение тех вариантов терминов, которые указаны в скобках – они извлечены из текста оригинала или предложены автором диссертации?

3. Некоторые иллюстративные материалы, приведённые из таджикских и английских источников, остались без перевода, что усложняет понимание сути материалов (стр. 75, 80-81, 140, 170-174, 180, 182).

4. Можно отметить непропорциональность в подаче иллюстративного материала, когда целые страницы заполнены примером из таджикского языка, а английские примеры приведены единично (стр. 179, 180, 182 и др.).

5. Желательно было бы с используемыми в работе ключевыми терминологическими номинациями составить двуязычный глоссарий.

6. В работе встречаются грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также стилистические погрешности (стр. 17, 43, 61, 196, 134, 142, 156, 167, 236.....).

Однако следует отметить, что указанные замечания ни в коей мере не

снижают значимости выполненной работы. Автор проделал большую работу по исследованию в сопоставительном плане семантических и стилистических особенностей экологической терминологии разноструктурных языков.

Отдельные положения диссертации были доложены на научных международных и республиканских конференциях и симпозиумах в виде докладов, а также изложены в 2 монографиях и 32 научных статьях (в том числе 22 статья в рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК Российской Федерации).

Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и английскому языкам, также в дальнейших разработках, связанных с проблемами теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Диссертация Каримова Шухрата Бозоровича на тему: «Лингвистические особенности экологической терминологии в таджикском и английском языках» представляет собой законченное исследование, которое вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,
профессор, Председатель Комитета по языку
и терминологии при Правительстве
Республики Таджикистан



Мухаммаджонзода Олимджон
Обиджон

Адрес: 734025, Республика Таджикистан
г. Душанбе, улица Бехзод, 25.
Тел.: +992 (37) 227-59-38;
Электронная почта: m.olim@rambler.ru

Подпись Мухаммаджонзода О. О. удостоверяю:

Начальник ОК Комитета по языку
и терминологии при Правительстве
Республики Таджикистан



Абдуллоев Ш.

15 апреля 2021 г.

Список
опубликованных работ Мухаммадджонзода Олимджон Обиджона, доктора
филологических наук, профессора, Председателя Комитета по языку и
терминологии при Правительстве Республики Таджикистан

Научная работа (тема докторской диссертации): Историко-лингвистическое исследование топонимии Гиссарской долины Таджикистана

Специальность 10.02.22: Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1.	Этнолингвистические и лингвокультурологическое исследование топонимии Гиссарской долины Таджикистана.	Печатная	Душанбе: Ирфон, 2017	- 375 с.	23,4 п.л.	
2.	Ономастика Таджикистана (правовые и лингвистические аспекты)	Печатная	Известия АН РТ (отд. общ. наук).-Душанбе, 2017.- №1 (241).	- С. 167-172	0,38 п.л.	
3.	Субстратные слова в творчестве Абдуррахмона Джами	Печатная	Матер. межд. конф.– Душанбе, 2018. - №2-3 (30-31).	- С. 4-10	0,4 п.л.	
4.	Тюркские заимствование слова в таджикском языке	Печатная	Вестник ТГПУ им. С.Айни. - № 3(75).-Душанбе: Типография ТГПУ.- 2018	С. 110-118	0,5 п.л.	
5.	Историко-лингвистическое исследование топонимии и микротопонимии Гиссарской долины.	Печатная	Ч.2 – Душанбе: Типография ТГИЯ.- 2018.	- 235 с.	14,7 п.л.	
6.	Глобализационные процессы и гендерная лингвистика	Печатная	Вестник ТГПУ (серия филологических наук). – Душанбе, 2019. - № 5 (82).	- С. 31 - 38	0,5 п.л.	
7.	Терминология обозначающие религиозные понятия в таджикском и немецком языках	Печатная	Вестник ТНУ (серия филологических наук). – Душанбе, 2019. - № 3.	С. 181-186.	0,38 п.л.	

	языках		Душанбе, 2019. - № 3.			
8.	Лексико-семантический анализ космонимии в произведениях Абдурахмона Джами	Печатная	Вестник ТГПУ имени С.Айни (серия филологических наук). - Душанбе, 2019.- №2 (79).	С. 130 -135	0,38 п.л.	
9.	Лингвокультурологические аспекты погребально-поминальной лексики в таджикском и русском языках	Печатная	Вестник ТГИЯ. - Душанбе, 2019. - №3 (35).	- С. 5-12	0,5 п.л.	
10.	Этнолингвистическое исследование топонимии и микротопонимии Гиссарской долины Таджикистана	Печатная	- Душанбе.- 2019.	- 215 с.	13,4 п.л.	
11.	Лексико-структурный анализ географической лексики в "Зайн-ул-ахбор" Гардези	Печатная	Известия АН РТ. - 2020. - №4	- С. 105- 110	0,38 п.л.	Джалолов С.
12.	Общепотребительная лексика в творчестве Абдусолма Дехоти	Печатная	Вестник ТГИЯ. - 2020. - №4 (32).	С. 5-10	0,38 п.л.	Сатторов Д.

Доктор филологических наук, профессор,
Председатель Комитета по языку
и терминологии при Правительстве
Республики Таджикистан



Мухаммадджонзода Олимджон Обиджон

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Бехзод, 25.
Тел.: +992 (37) 227-59-38;
Электронная почта: m.olim@ Rambler.ru

Подпись Мухаммадджонзода О. О. удостоверяю:

Начальник ОК Комитета по языку
и терминологии при Правительстве
Республики Таджикистан



Абдуллоев Ш.

15 апреля 2021 г.